

The Japan Times'

6-Language Dictionary

Japanese — English
Japonais — Français
Japanisch — Deutsch
Японский — Русский
Japanese — Chinese

Edited by

The Japan Times

Hara Shobo

The Japan Times'

6-Language Dictionary

Japanese — English

Japonais — Français

Japanisch — Deutsch

Японский — Русский

Japanese — Chinese

Edited By

The Japan Times

Hara Shobo

Foreword

In the 62 years since The Japan Times began publication, the world has witnessed the phenomenal and amazing success achieved by man in his assault upon time and distance.

Today man is poised on the threshold of the atomic and the jet age. Man's travel in outer space is no longer a dream; only the question of "when?" remains. The future holds no bounds for human activity.

At such a time as this, it becomes more important than ever before that man breaks the artificial barriers which are preventing free and easy access to information and hindering the necessary understanding among nations.

One of the great obstacles to better relations among peoples, of course, is the problem of language.

Under the circumstances, the "Six-Language Dictionary" should meet a real need and should prove extremely useful.

And it is not by mere coincidence that the work of compiling multilanguage dictionaries should have begun almost simultaneously in France, Germany, Britain and the United States.

As the first undertaking of its kind in Japan, the present volume includes six languages—Japanese, English, French, German, Russian and Chinese. Pivoting around Japanese and English as the key, it is equivalent to nine dictionaries.

While the number of words and their variations are almost "infinite," 10,000 "living" words have been selected for this volume, making the total number of entries 60,000 words.

Although even this may not be sufficient, we do believe that the "Six-Language Dictionary" will prove of definite value to all interested in taking a more active role in this world where time and distance are being rapidly overcome.

Dec., 1958



Shintaro Fukushima
President
The Japan Times

編 集 の こ と ば

月世界旅行への大きな可能性と夢をはらんで、記念すべき 1957 年がまさに開けはなたれようとしている時、『六カ国語辞典』がいよいよ刊行の運びになった。人類が世界に対していだいて一切の觀念が、急速に時間と空間の距離を短縮し始めているとき、本辞典の出現はまさに世界の大勢に順応した、必然的な所産であつたと言ふことが出来よう。

事實、この企画が私たちの間に浮び上つて來た時、このような多カ国語辞典は日本にも世界にも絶無であらうと信じられていた。しかし、編さんの半ばにおいて、「ブリタニカ百科辞典」の 1557 年版の別冊の中で、「世界語辞典」という表題の下に七カ国語辞典が發刊されたことを知つた。それだけではない。フランスでも「國際語辞典」が 1958 年になって出版されており、ドイツにも同様のものが出來たということを知つた。

ブリタニカ百科辞典では、基本単語約 2,000 語を、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、スウェーデン語、ユダヤ語の七カ国のヨーロッパ語にしぼって編集しており、フランスの「國際語辞典」は、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、エスペランド語の五カ国語辞典で、約 6,000 語が網羅されている。

その他、フィンランドから出版された十一カ国語の手引書（これは先年のヘルシンキ・オリンピック大会の当時刊行され、各国から集まつた外国人のために、ヘルシンキで頒布したものらしい）などのあることもわかり、私たちは、早速これらの辞典、手引書の類を出来るかぎり集め、それらを分析し、研究し、参考にした。

だがしかし、私たちの『六カ国語辞典』は、この種の類書には見られない長所と特色を持っていた。その一つは日本語から引けるということであり、二つは各国語に発音記号をつけたことであり、その三は、最近中央政府が發表した簡体字と漢語並音字母にもとづいていることである。語彙數約 10,000 語をもとにしたことも、今となつては決して多すぎる語數ではなかつた。

しかし、何といつても、ヨーロッパ語辞典の場合とはちがい、日本語、中国語、ロシア語という異質の言語が比較されているために、一つの単語を同意語で結びつけて行くことには、非常な苦心と無理が伴つた。それだけではない。日本語から引けるようにしたために、日本語そのものの語彙の選択が大仕事であつた。それにつけても、日本語の不統一と新語のはん乱には嘆息せざるをえなかつたのだが、特に同意語を一つに限定しようとしたため、ここに本辞典の最大の弱点が生じてしまつた。

ブリタニカの序文にも、generally とか、at least という言葉はしばしば用いられているけれども、正にこの辞典もまた「役立てるため」のものであり、「参考にするため」のものであつて、決してこれだけで能事足れりというものではない。しかし、今日の日本のあらゆる階層の人々によつて、本辞典は十二分に利用せられるべき価値をもっており、恐らく長期にわたつて生命を持續するものであらうと思う。一部の批判は覺悟の上で、勇氣と自信をもつて刊行に邁進したのであつた。

特に「英語索引」をつけて、英和、英独、英仏、英露、英中語辞典としての役割を可能にしたことと、「付録」を豊富に盛りこんだことは、予想以上に利用者の実用に役立つだろうと思う。各国の文法、国名、地名、週名、月名、数、クリスチャン・ネーム、度量衡、貨幣単位、会話、掲示、等々……、付録だけでも優に一冊の本となりうるだけの内容を持っている。「これ一冊あれば、世界の何処へ行っても、一応その国の言葉を並べて用が足される」という、本辞典のキャッチ・フレーズもまた、必ずしも過言ではあるまいと思う。

このような「六カ国語辞典」が、日本で、日本語を中心に、英語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、中国語という範囲で出版されたことは、日本という国の特異性をあらわしている点でも面白く、また日本語を学ぼうとする外国人のためにも、益するところ甚だ多いと思われる。更にまた第二の「六カ国語辞典」として、日本語、英語、スペイン語、オランダ語、ポルトガル語、イタリア語の編さんも進められており、日英独、日英仏、日英露、日英華などの『三カ国語辞典』が、新春早々「六カ国語辞典」の姉妹篇として刊行されることは、多カ国語辞典の普及力を高める点において、又英語を媒体として他国語を研究する点において、まことに有意義な働きをするだろうと思う。

しかし、私たちはこれで十分だとは決して考えていない。今後出来る限り厳密な検討と改訂を続け、更に一層理想的なものに仕上げてゆきたいと思うのである。

編集担当

ジャパン・タイムズ編集局 榎間 徹、ジョージ・A・モリス、村田 聖明、小川 優
社外協力者 羽染 竹一、増淵 善四郎、浅田 麗子、匹田 軍次、中野 達

企画・進行担当

ジャパン・タイムズ業務局 増田 録郎、鈴木 満雄
原書房編集部 成瀬 恭

整版・印刷・製本担当

欧友社印刷所 佃 次郎吉
赤城印刷株式会社 青柳 金広
佐抜製本所 佐抜 行

1958 年 12 月

ジャパン・タイムズ編集局
原 書 房 編 集 部

本 辞 典 の 読 み 方

本辞典は日本語を見出し語として、英、独、仏、ロ、中各語が引けるようになっている。以下各国語別に使用の際の注意を述べておく。

1. 全般的なことについて。

- (a) 語の選択。一語に対して一語を原則とした。このため各国語担当者は非常な努力を払って語義や語感がずれないようにつとめた積りであるが、なお不満なものが若干あることを遺憾に思っている。ごく特殊な場合に一語に対し二語または三語を用いたが、これらの数は全体を通して五指を以て数える程度である。
- (b) 品詞の示し方。英語の欄に於て *to go*, *to eat* の如く *to* のついているものは動詞である。また独語、仏語の欄で *Frosch m.*, *grenouille f.*; *Gesicht n.*, *visage m.* の如く *m.*, *n. f.* などの記号のついているものは名詞である。その他の品詞については日本語の見出しを見れば大体分るであろうし、また数からいっても名詞と動詞が全語彙数の大部分を占めている点を考えて、特に示さないことにした。*saraigetsu* (再来月) のように名詞と副詞との両方に考えられる言葉であっても、独語及び仏語のところを見ると *übernächsten Monat*, *dans deux mois* のように性を示す記号がついていないから副詞であることが了解されるであろう。
- (c) 発音。巻末の付録 (I) 文法の所に本書に使用した発音記号があげられてあるから、それを参照されたい。また紙面の都合で発音の一部を省略したものもある。
- (d) 単語の排列。alphabet 順に排列してあるが、次の場合はそれぞれ説明してあるような原則に従った。
 - ① 発音が同じで品詞が異なる場合は名詞を先にした。例えば *saku* (柵) と *saku* (咲く) は前者を先としてある。
 - ② 長音と短音の場合は短音を先とした。例えば *toru* (取る) と *tōru* (通る) では前者が先である。
 - ③ 外来語と国語とが発音を同じくする場合は国語を先とした。例えば *chūbu* (中部) と *chūbu* (チューブ) は前者を先とした。
 - ④ 撥音と母音が続いてこれが一音を表わす場合と二音を表わす場合がある時は、一音を表わす方を先にした。例えば *tani* (谷) と *tan'i* (単位) とでは前者が先である。
- (e) 中国語とロシア語に於て / で示してあるものが二、三あるがこれは該当する語がないからである。例 *magō* (孫) ③ 通称

2. 日本語について。

- (a) 見出し語となる日本語はローマ字と日本字との両方を併用した。排列の原則については前項 1 (d) で述べてある。
また日本語の意味を分類する必要がある場合には ①, ② の記号を用いて示した。
例 *mayou* (迷う) ① 道に
② 途方にくれる
③ ためらう
- (b) 派生語については同系統のものをなるべく、一カ所に纏め比較対照に便利ようにした。

そのため ~ 印を用い一見して分るようにした。

例 nettai (熱帯)

insatsu (印刷)

~no (～の)

~suru (～する)

- (c) 漢字及び仮名づかい。漢字はつとめて当用漢字を用いたが、ローマ字の表記もあることなので意味のよりよき理解に役立つと思われる場合には当用漢字以外のものも敢えて使用した。例 achikochi (彼方此方)

また仮名づかいは新仮名づかに拠った。例 iiarawasu (言い表わす)

- (d) ローマ字は原則としてヘボン式を採用した。

但し p, b, m, の前の m 音は n にした。例 namben → nanben

また ch 音の前の促音は t であらわした。例 itchi (一致)

また撥音の次に母音または y の来る場合は ' を用いた。例 tan'i; kan'yū.

ヘボン式ローマ字綴方表

a	i	u	e	o	pa	pi	pu	pe	po
ka	ki	ku	ke	ko	fa	fi	—	fe	fo
sa	shi	su	se	so	ta	chi	tsu	te	to
na	ni	nu	ne	no	sha	—	shu	—	sho
ha	hi	fu	he	ho	cha	—	chu	che	cho
ma	mi	mu	me	mo	hya	—	hyu	—	hyo
ya	i	yu	e	yo	mya	—	myu	—	myo
ra	ri	ru	re	ro	nya	—	nyu	—	nyo
wa	i	u	e	o	rya	—	ryu	—	ryo
ga	gi	gu	ge	go	gya	—	gyu	—	gyo
za	ji	zu	ze	zo	ja	—	ju	je	jo
da	ji	zu	de	do	bya	—	byu	—	byo
ba	bi	bū	be	bo	pya	—	pyu	—	pyo

3. 英語について。

- (a) 品詞の示し方。名詞にはいちいち冠詞を付けることをしなかったが、独, 仏を見れば明らかである。

ただし常に冠詞を付けて用いる名詞や慣用語句の場合にはこれを付けておいた。

例 the Holy Mother, the day before yesterday.

動詞を示すのには to をつけることによって明示した。

例 to go, to speak.

- (b) Spelling について。我が国現下の英語教育事情を考慮に入れて主として米国式綴字法を採用した。例 traveller と traveler の両方がある場合米国式の後者を用いた。また

centre に代って center を用いた。

- (c) 米語の採用。英・米両国で異なる語句を用いている場合、出来るだけ(米)の記号を使って英・米両語を併録することにした。

例 pillar box; (米) mail-box.

- (d) 発音。大体に於て Jones の方式をとった。これは我が国の英語教育の現状を考慮した結果であり、また紙面から来る制約で英・米両式を併用できなかったからである。また secondary stress を記入しておいた。

熟語や phrase の場合には word stress のみを示してあるが、これは context によって stress が異動することを考えたからである。

4. 独語について。

- (a) 名詞は冠詞を省き, *m.*, *f.*, *n.* を以てそれぞれ男性, 女性, 中性を表わした。

例 Knabe *m.* Mode *f.* Floss *n.*

複数形を以て表わすのを常とする語にあっては、単数の際の性ととも *pl.* の記号を用い、この語が複数形であることを示した。

例 Kleider *n. pl.*—Kleider という複数形で表わすのが普通であって、この語の単数形は中性であることを示す。

但し、複数形のみで単数形の存在しない語にあっては *pl.* の記号のみを以て表わした。

例 Kosten *pl.*

必らず冠詞をつけて用いられる語は冠詞をつけてある。

例 das Alte Testament

- (b) 発音記号は簡略表示法に依った。アクセントは、アクセントのあるシラブルの母音の上に ' を付して示した。

例 lachen [láxən] Rundfunkstation *f.* [runftʃʊntʃstá:sió:n]

子音と母音、母音と母音、或いは t と ʃ が続いていて、これを離して発音する必要があるときは、この間に ' を挿入してこれを表わした。

例 verändern [fɛr'éndərn] beobachten [bə'ó:baxtən]

Handschrift *f.* [hánt'ʃrift]

二語以上よりなる語では、冗長を避けるため、誤解を生じない限りにおいてその一部の発音記号を省略したものがある。特に冠詞, sein, werden, sich の発音は二, 三を除いてすべて省略した。

例 ein Geschäft eröffnen [er'ófnən] は [ain ɡəʃéft er'ófnən] の略。

sich bewusst sein [bəvúst] は [ziç bəvúst zain] の略。

zivilisiert werden [tsivilizí:rt] は [tsivilizí:rt vé:rðən] の略。

sich entgegensetzen [entgé:gən-] は [ziç entgé:gənzetsən] の略。

一語でも長い単語では発音を一部省略したものがある。

例 Zusammensetzung *f.* [tsuzámən-] は [tsuzámənzetsun] の略。

5. 仏語について。

- (a) 名詞は冠詞を省き, *m.*, *f.* を以てそれぞれ男性, 女性を表わす。

例 père *m.* fille *f.*

複数形を以て表わすのを常とする語にあっては、単数の際の性ととも *pl.* の記号を用い、この語が複数形であることを示した。

例 frais *m. pl.*

大文字で始まる語ではそのように記してある。例 Voie lactée *f.*

(b) 発音は、大体に於て P. Fouché の方法に拠った。

二語以上よりなる語では冗長を避けるため、その一部の発音記号を省略したものがある。特に、冠詞, être, 代名動詞の *se* 及び前置詞などの発音は大部分省略した。

例 la semaine dernière [səmen dəɲɛ:ʁ]; se lever [ləve]

6. ロシア語について。

(a) 名詞の性。ロシア語は語末の形によって性を見分けることができる。

男 (<i>m.</i>)	女 (<i>f.</i>)	中 (<i>n.</i>)
—(子音)	—а	—о
—ь	—я	—е (または —ё)
—й	—ь	—мя

従って性の表示は見分けにくいものと例外的なものについてのみ付してある。

例 бродяга *m.*; дверь *f.*

また複数形をのせている語には *pl.* の記号を付した。

(b) 発音記号。英語において使用されているものを使い、ロシア語特有の発音についてのみ、それ以外の発音記号を用いた。

[x] ドイツ語の 'ch' の音

[ɨ] [i] と [u] との中間音

[ʹ] 軟音記号

[t-] [tʲ] にならず [t] と [ʃ] とを別々に発音する。

前置詞は必ず次の語と一緒に発音されるので、発音記号においては一語の如く記載した。

例 на горы [nágəru]

また紙面の都合上、あまり長い語については発音記号を一部省略して表示した。

(c) アクセント。アクセントは各語に ' を付して表わし、かつ発音記号中には ' をもって示した。例 свобода [svabóda]

7. 中国語について。

(1) 中国語の表記は、漢字によったが、これまでに中国で公認され、一般に常用されている略字 (簡体字 [jiǎntǐzì]) は、それを採用した。本来の漢字を知りたい場合は、付録の「漢字簡化表」を使用されたい。画引で、略字から本来の漢字がわかるようになっている。

(2) 発音表記は、「漢語拼音方案」(1957, 11, 1 中華人民共和国国務院公布) によるローマ字 (漢語拼音字母) を採用した。従来の「ウェード式ローマ字」「注音字母」による発音表記を知りたい場合は、付録の「発音対照表」を参照されたい。

(3) 語句の表記は、なるべく分ち書を試みたが、紙面の制約、編者の独断などにより、不十分であり、多くの欠点があることと思う。御了承願いたい。

(4) 声調は、一声、二声、三声、四声を ˊ ˊˊ ˋ ˋˋ の符号で表記した。軽声は、できるだけ示したが、その箇所には、声調の符号がついていない。なお、声調は、前後の関係で変化するが、変化には、一定の法則があることであるから、本書では、変化したかたちで記号をつけないのをたてまえとした。(詳細は、付録の「発音」の項を参照されたい。)

The Japan Times'

6-Language Dictionary

Japanese — English

Japonais — Français

Japanisch — Deutsch

Японский — Русский

Japanese — Chinese

Edited By

The Japan Times

Hara Shobo

A

[日] Jap.	[英] Eng.	[独] Deu.
abara (肋)	ribs [ribz]	Rippe <i>f.</i> [rípə]
abaraya (荒屋)	hovel [hóvəl]	verfallene Haus <i>n.</i> [fɛrfálənə haus]
abareru (暴れる)	to riot [ráiət]	sich roh benehmen [ro: bənέ:mən]
abekobe (あべこべ)	reverse [rivə:s]	Umgekehrte <i>n.</i> [úmɡəke:rtə]
abiru (浴びる)	to bathe [beið]	baden [bá:dən]
abu (虻)	horsefly [hó:sflai]	Bremse <i>f.</i> [brémzə]
abunai (危ない)	dangerous [déindʒrəs]	gefährlich [ɡəfé:rlɪç]
abunaku (危なく)	nearly [níəli]	beinahe [bainá:ə]
abura (油)	oil [ɔil]	Öl <i>n.</i> [ø:l]
abura (脂)	fat [fæt]	Fett <i>n.</i> [fɛt]
aburæ (油絵)	oil-painting [óilpéintɪŋ]	Ölgemälde <i>n.</i> [ø:lɡəme:ldə]
aburamushi (油虫)	cockroach [kókraʊtʃ]	Küchenschabe <i>f.</i> [kʏçənʃa:bə]
aburu (炙る)	to roast [roust]	rösten [rø:stən]
āchi (アーチ)	arch [ɑ:tʃ]	Bogen <i>m.</i> [bó:gən]
achikochi (彼方此方)	here and there [hiə ənd ðeə]	hier und dort [hi:r unt dort]
achira (彼方)	there [ðeə]	dort [dɔ:rt]
adana (仇名)	nickname [níkneim]	Spitznahme <i>m.</i> [ʃpítsna:mə]
aegu (喘ぐ)	to pant [pænt]	keuchen [kóyçən]
aen (亜鉛)	zinc [zɪŋk]	Zink <i>n.</i> [tsɪŋk]
aete (敢て)	boldly [bóuldli]	gewagt [ɡəvák:t]
afureru (溢れる)	to overflow [əuvəflóu]	überfließen [ý:bərfli:sən]
agameru (崇める)	to worship [wó:ʃɪp]	anbeten [ánbe:tən]
agaru (上がる)	to rise [raɪz]	steigen [ʃtáigən]
ageru (上げる) ①上へやる	to raise [reiz]	heben [hé:bən]
②物をやる	to give [gɪv]	geben [gé:bən]
ago (顎)	chin [tʃɪn]	Kinn <i>n.</i> [kɪn]
agohige (顎鬚)	beard [biəd]	Kinnbart <i>m.</i> [kínba:rt]
ahen (阿片)	opium [óupjəm]	Opium <i>n.</i> [ó:pium]
ahiru (家鴨)	duck [dʌk]	Ente <i>f.</i> [éntə]
ahō (阿呆)	fool [fu:l]	Dummkopf <i>m.</i> [dúmkɔpf]
ai (愛)	love [lʌv]	Liebe <i>f.</i> [lí:bə]
~rashii (~らしい)	lovely [lávli]	lieblich [lí:plɪç]
~suru (~する)	to love [lʌv]	lieben [lí:bən]
aibiki (逢引)	rendezvous [rɔndivʊ:]	Stellidchein <i>n.</i> [ʃtélidʃain]
aida (間) ①二者の	between [bitwí:n]	zwischen [tsvɪʃən]
②三者以上の	among [əməŋ]	unter [úntər]
③...中	during [djúərɪŋ]	während [vé:rənt]
aidagara (間柄)	relation [riléiʃən]	Verhältnis <i>n.</i> [fɛrhéltnis]
aidokusho (愛読書)	favorite book [féivərit buk]	Lieblingsbuch <i>n.</i> [lí:plɪŋsbu:x]
aijin (愛人)	lover [lávə]	Geliebte <i>m., f.</i> [ɡəlí:ptə]
aijō (愛情)	affection [əfékʃən]	Zuneigung <i>f.</i> [tsú:naigʊŋ]
~noaru (~のある)	affectionate [əfékʃnit]	zärtlich [tsé:rtliç]
aikawarazu (相変らず)	as usual [əz jú:dʒʊəl]	wie immer [vi: ímər]



[仏] Fra.	[露] Рус.	[中] Zhong.
côtes <i>f. pl.</i> [ko:t]	ребро [r'ibró]	肋条 [lèitiáo]
maison en ruine <i>f.</i> [mez3 à rɥin]	лачуга [lat'úga]	茅屋 [máowū]
agir violemment [aʒi:r vjɔlamə]	буянить [buján'it']	鬧 [nào]
contraire <i>m.</i> [kɔ̃trɛ:r]	обратное [abrát'nəjə]	相反 [xiāngfǎn]
*se baigner [beɲe]	купаться [kupátse]	洗澡 [xizǎo]
taon <i>m.</i> [tā]	овод [óvat]	蚂蜂 [mǎfēng]
dangereux [dãʒrø]	опасный [apásnɨj]	危险 [wéixiǎn]
presque [presk]	чуть-чуть не... [tʃ'ut'tʃ'ut' n'ɪ]	差一点儿 [chà yìdiǎnr]
huile <i>f.</i> [ɥil]	масло [máslə]	油 [yóu]
*graisse <i>f.</i> [gres]	жир [ʒɪr]	脂肪 [zhífāng]
peinture à l'huile <i>f.</i> [pɛ̃ty:r a liɥil]	картина маслом [kart'inə másłəm]	油画 [yóuhuà]
blatte <i>f.</i> [blat]	таракан [tərakán]	油虫子 [yóuchóngzǐ]
rôtir [roti:r]	печь [p'etʃ']	烤 [kǎo]
arc <i>m.</i> [ark]	арка [árkə]	拱洞 [gǒngdòng]
*ça et là [sa e la]	там и сям [tam i s'am]	各处 [gèchù]
là [la]	там [tam]	那儿 [nàr]
surnom <i>m.</i> [syɾnɔ̃]	прозвище [próʒ'v'ɪtʃ'ə]	外号 [wàihào]
haileter [alte]	задыхаться [zədɨxátse]	喘 [chuǎn]
zinc <i>m.</i> [zẽ:g]	цинк [tsɪnk]	白鉛 [báiqiān]
*hardiment [ardimã]	смело [s'm'élə]	敢 [gǎn]
déborder [deborde]	переливаться [p'ir'il'ivátse]	漫 [màn]
adorer [adore]	почитать [pətʃ'itát']	尊敬 [zūnjìng]
s'élever [selve]	подниматься [pədn'imátse]	升 [shēng]
élever [elve]	поднимать [pədn'imát']	举 [jǔ]
donner [done]	давать [davát']	给 [gěi]
*mention <i>m.</i> [mãtɔ̃]	подбородок [pədbaródək]	下巴 [xiàba]
barbe <i>f.</i> [barb]	борода [bəradá]	腮胡子 [sāihúzi]
opium <i>m.</i> [ɔpjɔm]	опиум [óp'ium]	鸦片 [yāpiàn]
canard <i>m.</i> [kana:r]	домашняя утка [damáʃn'ɪjə útka]	鸭子 [yāzi]
sot <i>m.</i> [so]	идиот [id'iot]	胡涂人 [húdurén]
*amour <i>m.</i> [amu:r]	любовь <i>f.</i> [l'ubóʃ']	爱 [ài]
aimable [emabl]	милый [m'ilɨj]	可爱 [kě'ài]
aimer [eme]	любить [l'ub'it']	爱 [ài]
rendez-vous <i>m.</i> [rãdevu]	свидание [s'v'idán'ɪjə]	男女约会 [nánǚmìhuì]
entre [ãtr]	между [m'ézdu]	间 [jiān]
parmi [parmi]	среди [s'r'id'ɨ]	间 [jiān]
pendant [pãdã]	в течение [f'itʃ'én'ɪjə]	中 [zhōng]
relation <i>f.</i> [rɛlãsɔ̃]	отношение [atnɔʃén'ɪjə]	关系 [guānxì]
livre favori <i>m.</i> [li:vr favɔri]	любимая книга [l'ub'iməjə kn'ɪgə]	爱读书 [àidúshū]
*amoureux <i>m.</i> [amurø]	милый [m'ilɨj]	爱人 [àirén]
affection <i>f.</i> [afeksɔ̃]	любовь <i>f.</i> [l'ubóʃ']	爱情 [àiqíng]
affectueux [afektuø]	нежный [n'ézɲɨj]	有深情的 [yǒu shēnqíng de]
comme d'habitude [dabityd]	как всегда [kak fs'ɪgdá]	仍旧 [réngjiù]

aikokusha (爱国者)	patriot [péitriət]	Patriot <i>m.</i> [patrió:t]
aikokushin (爱国心)	patriotism [pætriətizm]	Vaterlandsliebe <i>f.</i> [fá:tərlantsli:bə]
aikokuteki (爱国的)	patriotic [pætriótik]	patriotisch [patrió:tif]
aikyō (爱嬌)	charms [tʃɑ:mz]	Reiz <i>m.</i> [raits]
~noaru (〜のある)	charming [tʃɑ:miŋ]	reizend [ráitsənt]
aima (合間)	interval [intəvəl]	Zwischenraum <i>n.</i> [tsvifənraum]
aimaina (曖昧な)	vague [veig]	vag [va:k]
ainiku (生憎)	unfortunately [ʌnfó:tʃnitli]	unglücklicherweise [únglykličə-]
ainoko (混血児)	half-blood [há:fbləd]	Mischling <i>m.</i> [mifliŋ]
airon (アイロン)	iron [áiən]	Plätte <i>f.</i> [plétə]
aisatsu (挨拶)	greeting [grí:tiŋ]	Begrüßung <i>f.</i> [bəgrý:suŋ]
~suru (〜する)	to greet [grí:t]	grüssen [grý:sən]
aishō (愛称)	pet name [pet neim]	Kosenáme <i>n.</i> [kó:zəna:mə]
aisukurimu (アイス...)	ice-cream [áiskri:m]	Eis <i>n.</i> [ais]
aita (明いた) ①開いた	open [óupən]	offen [ófən]
②からの	empty [émti]	leer [le:r]
aite (相手) ①敵手	opponent [ápóunənt]	Gegner <i>m.</i> [gé:gnər]
②共に事をする一方	partner [pá:tnə]	Partner <i>m.</i> [pártnər]
aitsuide (相次いで)	in succession [səksé:sən]	nacheinander [na:x'ainándər]
aizu (合図)	signal [signl]	Signal <i>n.</i> [zignál]
~suru (〜する)	to give a signal [giv ə signl]	ein Signal geben [zignál gé:bən]
aji (味)	taste [teist]	Geschmack <i>m.</i> [gəjmák]
ajisai (紫陽花)	hydrangea [haidréindʒə]	Hortensie <i>f.</i> [hórténziə]
ajiwau (味わう)	to taste [teist]	schmecken [ʃmekən]
aka (垢)	dirt [dɑ:t]	Schmutz <i>m.</i> [ʃmuts]
aķa (赤)	red [red]	Rot <i>n.</i> [ro:t]
akai (赤い)	red [red]	rot [ro:t]
akaji (赤字)	red figures [red figəz]	Defizit <i>n.</i> [dé:fitsit]
akanbō (赤ん坊)	baby [béibi]	Kindlein <i>n.</i> [kíntlain]
akari (明り) ①光	light [lait]	Licht <i>n.</i> [liçt]
②燈火	lamp [læmp]	Lampe <i>f.</i> [lámpə]
akarui (明るい)	light [lait]	hell [hel]
akasu (明かす) ①夜を	to pass [pa:s]	verbringen [ferbríŋən]
②明らかにする	to reveal [riví:l]	enthüllen [enthýlən]
akegata (明け方)	dawn [dɔ:n]	Dämmerung <i>f.</i> [déməruŋ]
akeru (明ける) ①夜が	to dawn [dɔ:n]	anbrechen [anbréçən]
②開く	to open [óupən]	öffnen [ófən]
aki (秋)	autumn [ó:təm]; (米)fall [fɔ:l]	Herbst <i>m.</i> [herpst]
aki (明き)	opening [óupniŋ]	Öffnung <i>f.</i> [ófnuŋ]
akiakisuru (飽き...)	boring [bó:riŋ]	überdrüssig [ý:bədrýsiç]
akinai (商)	trade [treid]	Handel <i>m.</i> [hándəl]
akinau (商う)	to trade [treid]	handeln [hándəl]
akindo (商人)	merchant [mé:tʃənt]	Kaufmann <i>m.</i> [káufman]
akirakana (明らかな)		

patriote <i>m., f.</i> [patriot]	патриот [pətr'iot]	爱国者 [àiguózhě]
patriotisme <i>m.</i> [patriotism]	патриотизм [pətr'iat'izm]	爱国心 [àiguóxīn]
patriotique [patriotik]	патриотический [pətr'iat'its'isk'ij]	爱国的 [àiguó de]
charme <i>m.</i> [ʃarm]	привлекательность <i>f.</i> [pr'ivl'ikát'il'nəst']	爱嬌 [àijāo]
charmant [ʃarmə]	привлекательный [pr'ivl'ikát'il'nij]	可爱 [kěài]
*intervalle <i>m.</i> [ɛtərvəl]	перерыв [p'ir'rif]	間隔 [jiāngé]
vague [vag]	неясный [n'jásnɨj]	曖昧 [àimèi]
malheureusement [malœrøzmə]	к сожалению [ksəʒal'én'ɨju]	偏巧 [piānqiǎo]
métis <i>m.</i> [metis]	метис [m'it'is]	混血儿 [hùnxuèr]
fer à repasser <i>m.</i> [fɛ:r a rəpase]	утюг [ut'úk]	熨斗 [yùntou]
*salutation <i>f.</i> [salytoʃjɔ]	привет [pr'iv'ét]	敬礼 [jìnglǐ]
saluer [salœ]	приветствовать [pr'iv'éststvəvət']	行礼 [xínglǐ]
diminutif <i>m.</i> [diminytif]	ласкательное имя [laʃkát'il'nəʒə im'ə]	爱称 [àichēng]
glace <i>f.</i> [glas]	морозеное [maróʒinəʒə]	冰其冷 [bīngqílěng]
ouvert [uve:r]	открытый [atkrítɨj]	开着的 [kāi zhe de]
vide [vid]	пустой [пустój]	空着的 [kōng zhe de]
adversaire <i>m.</i> [adverse:r]	противник [prat'ivn'ik]	对手 [duìshǒu]
partenaire <i>m.</i> [partəne:r]	партнёр [partn'ór]	伙伴 [huǒbàn]
*successivement [syksesivmə]	один за другим [ad'in zə drug'im]	接连着 [jiēlián zhe]
signal <i>m.</i> [sinal]	сигнал [s'ignál]	信号儿 [xìnhào]
faire un signal [fɛ:r œ sinal]	сигналировать [s'ignal'irəvət']	用信号通知 [yòng xìnghào tōngzhī]
goût <i>m.</i> [gu]	вкус [fkus]	味道 [wèidao]
hortensia <i>m.</i> [ɔrtəsja]	гортензия [gart'énz'ijə]	紫繡毯 [zǐxiùqǐ]
goûter [gute]	смаковать [smakavat']	尝 [cháng]
*saleté <i>f.</i> [salte]	грязь <i>f.</i> [gr'as']	垢泥 [gòuní]
rouge <i>m.</i> [ru:ʒ]	красота́ [krasnátá]	紅 [hóng]
rouge [ru:ʒ]	красный [krásnɨj]	紅 [hóng]
déficit <i>m.</i> [defisit]	дефицит [d'if'itsit]	赤字 [chìzì]
bébé <i>m.</i> [bebe]	младенец [mlad'én'its]	娃娃 [wáwa]
*lumière <i>f.</i> [lymjɛ:r]	свет [s'v'et]	光線 [guāngxiàn]
lampe <i>f.</i> [lɑ:p]	лампа [lámpə]	灯 [dēng]
clair [kle:r]	светлый [s'v'étlɨj]	亮 [liàng]
passer [pase]	проводить [prəvad'it']	过 [guò]
révéler [revele]	обнаруживать [abnarúzɨvət']	弄明白 [nòng míngbai]
aurore <i>f.</i> [ɔrɔ:r]	рассвет [ras'sv'ét]	曉 [xiǎo]
blanchir [blɑ̃ʃi:r]	рассветать [ras'sv'itát']	亮 [liàng]
ouvrir [uvri:r]	открывать [atkrivat']	开 [kāi]
*automne <i>m.</i> [ɔtɔn]	осень <i>f.</i> [ós'in']	秋天 [qiūtiān]
ouverture <i>f.</i> [uverty:r]	отверстие [atv'érst'ijə]	空儿 [kōngr]
las [la]	скучный [skúɨnɨj]	厌倦 [yànjuàn]
commerce <i>m.</i> [kɔmers]	торговля [targóvl'a]	买卖 [mǎimài]
commercer [kɔmɛrse]	торговать [tərgavat']	作买卖 [zuò mǎimài]
*marchand <i>m.</i> [marʃɑ̃]	купёц [kup'éts]	商人 [shāngrén]

①はっきりした	clear [kliə]	klar [kla:r]
②分りきっている	distinct [distɪŋkt]	deutlich [dɔytlɪç]
akirameru (諦める)	to give up [gɪv ʌp]	aufgeben [ʔufge:bən]
akireru (呆れる)	to be amazed [ə'meɪzd]	erstaunen [ɛr'taunən]
akiresuken (アキレス腱)	Achilles' tendon [ə'kɪli:z tɛndən]	Achillessehne <i>f.</i> [axɪlesze:nə]
akiru (飽きる)	to be tired (of) [táɪəd]	müde werden [mý:də]
akiya (明家)	empty house [émpti haus]	leeres Haus <i>n.</i> [lé:rəs haus]
akkan (悪漢)	rascal [rá:skəl]	Schurke <i>m.</i> [ʃúrkə]
akkasuru (悪化する)	to grow worse [wə:s]	schlechter werden [ʃléçtər]
akkō (悪口)	abuse [əbjú:s]	Schimpfwort <i>n.</i> [ʃɪmpfvɔrt]
akōdion (アコーディオン)	accordion [ə'kó:djən]	Ziehharmonika <i>f.</i> [tsí:harmo:nika]
akogare (憧れ)	yearning [jé:nɪŋ]	Sehnsucht <i>f.</i> [zé:nzuxt]
akogareru (憧れる)	to yearn [jə:n]	sich sehnen [zé:nən]
aku (悪)	evil [i:vl]	Übel [ý:bəl]
aku (開く)	to open [óupən]	sich öffnen [ófnən]
akubi (欠伸)	yawn [jɔ:n]	Gähnen <i>n.</i> [gé:nən]
~suru (～する)	to yawn [jɔ:n]	gähnen [gé:nən]
akui (悪意)	malice [mælis]	Bosheit <i>f.</i> [bó:shait]
~noaru (～のある)	malicious [mælɪʃəs]	böswillig [bó:svɪlɪç]
akuji (悪事)	evil deed [i:vl di:d]	böse Tat <i>f.</i> [bó:zə ta:t]
akuma (悪魔)	devil [dévɪ]	Teufel <i>m.</i> [tɔyfəl]
akumade (餓死)	to the last [la:st]	bis zum Ende [énde]
akumu (悪夢)	nightmare [náitmeə]	Nachtmahr <i>m.</i> [náxtma:r]
akusento (アクセント)	accent [æksent]	Akzent <i>m.</i> [aktsént]
akushu (握手)	handshake [hændʃeɪk]	Händedruck <i>m.</i> [héndɛdruk]
~suru (～する)	to shake hands [ʃeɪk hændz]	die Hand drücken [hant drýkən]
akushū (悪臭)	bad smell [bæd smel]	schlechter Geruch <i>m.</i> [ʃléçtər gərúç]
akushū (悪習)	bad habit [bæd hæbɪt]	schlechte Gewohnheit <i>f.</i> [ʃléçtə gəwó:nhait]
akutenkō (悪天候)	foul weather [faul wéðə]	schlechtes Wetter <i>n.</i> [ʃléçtəs vétər]
akutō (悪党)	villain [vɪlən]	Schurke <i>m.</i> [ʃúrkə]
akuyō (悪用)	abuse [əbjú:s]	Missbrauch <i>m.</i> [mɪsbraux]
ama (尼)	nun [nan]	Nonne <i>f.</i> [nónə]
ama (亜麻)	flax [flæks]	Flachs <i>m.</i> [flaks]
amachua (アマチュア)	amateur [æmətə]	Liebhhaber <i>m.</i> [lí:pha:bər]
amadare (雨垂)	raindrop [réɪndrɒp]	Regentropfen <i>m.</i> [ré:gɛntrɒpfən]
amado (雨戸)	shutter [ʃáta]	Fensterladen <i>m.</i> [fɛnstɛrla:dən]
amagāeru (雨蛙)	tree-frog [trí:frɔg]	Laubfrosch <i>m.</i> [láupfrɔʃ]
amagasa (雨傘)	umbrella [ʌmbrelə]	Regenschirm <i>m.</i> [ré:gənʃɪrm]
amagu (雨具)	raincoat [réɪnkəʊt]	Regenüberrock <i>m.</i> [ré:gən'y:bərrɔk]
amagumo (雨雲)	rain cloud [rein klaud]	Regenwolke <i>f.</i> [ré:gənvɔlkə]
amai (甘い)	sweet [swi:t]	süß [zy:s]
amami (甘味)	sweetness [swí:tnɪs]	Süßigkeit <i>f.</i> [zy:sɪçkəɪt]

clair [kle:r]	ясный [jásnɨj]	清楚 [qīngchū]
évident [evɪdɑ̃]	очевидный [atʃ'iv'ɪdnɨj]	显明 [xiǎnmíng]
se résigner [rezɛn]	махнуть рукой [maxnú't rukój]	断念 [duànniàn]
être étonné [etɔne]	быть изумлённым [izuml'ónnɨm]	愣着 [lèngzhe]
tendon d'Achille <i>m.</i> [tãdʒ dafɪl]	ахиллесово сухожилие [ax'il'ésəvə suxazɨl'ɨja]	阿溪里斯腱 [ʔqilisijàn]
être fatigué [fatige]	надоедать [nədəjɪdát']	厌倦 [yànjuǎn]
*maison inoccupée <i>f.</i> [mezɔ inɔkype]	пустой дом [pustój dom]	空房 [kōngfáng]
coquin <i>m.</i> [kɔkɛ]	хулиган [xul'ɨgán]	恶棍 [ègùn]
s'avilir [savili:r]	ухудшаться [uxut-játse]	变坏 [biàn huài]
médisance <i>f.</i> [medizɑ:s]	ругань <i>f.</i> [rúgan']	罵 [mà]
accordéon <i>m.</i> [akɔrdeɔ]	гармоника [garmón'ikə]	手风琴 [shǒufēngqín]
*désir <i>m.</i> [dezi:r]	стремление [s't'r'ɪm'én'ɨjə]	憧憬 [chōngjǐng]
soupirer après [supire aprɛ]	тосковать [təskavát']	憧憬 [chōngjǐng]
mal <i>m.</i> [mal]	зло [zlo]	恶 [è]
ouvrir [uvri:r]	открыватьсь [atkrivátse]	开 [kāi]
baillement <i>m.</i> [bajmɑ]	зевота [z'ivótə]	哈息 [hāxi]
bâiller [baje]	зевать [z'ivát']	打哈息 [dǎ hāxi]
*malice <i>f.</i> [malis]	злоба [zlóbə]	恶意 [èyì]
malveillant [malvejɑ]	злой [zloj]	有恶意的 [yǒu èyì de]
mauvaise chose <i>f.</i> [mɔvɛ:z ʃo:z]	злодеяние [zləd'ɨján'ɨjə]	恶事 [èshì]
diable <i>m.</i> [dja:bl]	чорт [tʃ'ort]	恶鬼 [èguǐ]
jusqu'au bout [ʒysko bu]	упорно [upórɔnə]	到底 [dàodǐ]
cauchemar <i>m.</i> [ʃɔʃma:r]	кошмар [kaʃmár]	恶梦 [èmèng]
*accent <i>m.</i> [aksɑ̃]	ударение [udar'én'ɨjə]	重音 [zhòngyīn]
poignée de main <i>f.</i> [pwɛn də mɛ]	рукопожатие [rukəpəzát'ɨjə]	握手 [wòshǒu]
serrer la main [sɛr la mɛ]	пожать руку [pəzát' rúku]	握手 [wòshǒu]
mauvaise odeur <i>f.</i> [mɔvɛ:zodœ:r]	зловоние [zlavón'ɨjə]	恶臭 [èchòu]
mauvaise habitude <i>f.</i> [abityd]	дурной обычай [durnój abit'áj]	恶习 [èxí]
mauvais temps <i>m.</i> [mɔvɛ tã]	плохая погода [plaxájə pagódə]	坏天气 [huài tiānqì]
*scélérat <i>m.</i> [selera]	хулиган [xul'ɨgán]	坏人 [huàirén]
mauvais emploi <i>m.</i> [mɔvɛ zãplwa]	злоупотребление [zləupətr'ɪbl'én'ɨjə]	恶用 [èyòng]
religieuse <i>f.</i> [rɛlɨʒjɔ:z]	монахиня [manáx'nə]	尼姑 [níku]
lin <i>m.</i> [lɛ]	лён [l'on]	亚麻 [yǎmá]
amateur <i>m.</i> [amatœ:r]	любитель <i>m.</i> [l'ub'ít'ɪl']	非职业的 [fēi zhíyè de]
*gouttes de pluie <i>f. pl.</i> [gut də plɥi]	капли дождя [kápl'i daz'z'á]	雨滴 [yǔdī]
volet <i>m.</i> [vɔle]	ставень <i>m.</i> [stáv'in']	闌板 [zhábǎn]
rainette <i>f.</i> [renet]	зелёная лягушка [z'ɪl'ónəʒə l'ɨgúʃkə]	青蛤蟆 [qīngháma]
parapluie <i>m.</i> [paraplɥi]	дождевой зонтик [zón't'ik]	雨伞 [yǔsǎn]
imperméable <i>m.</i> [ɛpɛrmeabl]	дождевик [dəʒ'z'iv'ik]	雨具 [yǔjù]
*nuage <i>m.</i> [nɥa:ʒ]	туча [tút'ə]	雨云 [yǔyún]
doux [du]	сладкий [slátk'ɨj]	甜 [tián]
douceur <i>f.</i> [dusœ:r]	сладкость <i>f.</i> [slátkəs't']	甜 [tián]

amamizu (雨水)	rain water [rein wó:tə]	Regenwasser <i>n.</i> [ré:gənvəsər]
amamori (雨漏)	rain leaking [rein lí:kiŋ]	Lecken des Regens <i>n.</i> [lékən]
amanjiru (甘んじろ)	to be contented (with) [kənténtid]	sich begnügen (mit) [bəgný:gən]
amanjite (甘んじて)	contentedly [kənténtidli]	befriedigt [bəfri:dikt]
amanogawa (天の川)	Milky Way [mílki wei]	Milchstrasse <i>f.</i> [mílç:tra:sə]
amari (余り)	rest [rest]	Rest <i>m.</i> [rest]
amari (...余り)	over [óuvə]	über [ý:bər]
amarinimo (余りにも)	too [tu:]	zu [tsu:]
amaru (余る)	to remain [riméin]	übrigbleiben [ý:bríçblaibən]
amasu (余す)	to leave [li:v]	übriglassen [ý:bríçlasən]
amayakasu (甘やかす)	to coddle [kódl]	verweichlichen [fərvá:çliçən]
ame (雨)	rain [rein]	Regen <i>m.</i> [ré:gən]
ame (飴)	wheat gluten [wi:t glú:tən]	süßer(-es) Reissgallert <i>m., n.</i> [zy:sər ráisgalərt]
āmen (アーメン)	amen [á:mén]	amen [á:mén]
ami (網)	net [net]	Netz <i>n.</i> [nets]
amiba (アメーバ)	amoeba [əmi:bə]	Amöbe <i>f.</i> [amø:bə]
amibari (編針)	knitting-needle [nítŋn:dl]	Stricknadel <i>f.</i> [ʃtríkna:dəl]
amidana (網棚)	rack [ræk]	Gepäcknetz <i>n.</i> [gəpéknets]
amimono (編物)	knitting [nítŋ]	Stricken <i>n.</i> [ʃtríkən]
amu (編む)	to knit [nit]	stricken [ʃtríkən]
an (案)	plan [plæn]	Plan <i>m.</i> [pla:n]
ana (穴)	hole [hou]	Höhle <i>f.</i> [hø:lə]
anadori (悔り)	contempt [kəntémp]	Verachtung <i>f.</i> [fər'æktuŋ]
anadoru (悔る)	to despise [dispáiz]	herabsetzen [herápzetsən]
anata (貴方)	you [ju:]	Sie [zi:]
anaunsā (アナウンサー)	announcer [ənáunsə]	Ansager <i>m.</i> [ánza:gər]
ane (姉)	elder sister [éldə sistə]	ältere Schwester <i>f.</i> [éltərə 'véstər]
anemone (アネモネ)	anemone [ənéməni]	Anemone <i>f.</i> [anemó:nə]
angō (暗号)	cipher [sáifə]	Chiffre <i>f.</i> [ʃifər]
ani (兄)	elder brother [éldə bráðə]	älterer Bruder <i>m.</i> [éltərə brú:dər]
anji (暗示)	hint [hint]	Wink <i>m.</i> [viŋk]
anjiru (案じる)	to be anxious [æŋkʃəs]	ängstlich sein [éŋstliç]
ankana (安価な)	cheap [tʃi:p]	wohlfeil [vó:lfaɪ]
ankisuru (暗記する)	to learn by heart [lə:n bai hæ:t]	auswendig lernen [áusvendiç lérnən]
ankoku (暗黒)	darkness [dó:knis]	Dunkelheit <i>f.</i> [dúnkəlhait]
anma (按摩)	masseur [mæsə:]	Massierer <i>m.</i> [masi:rər]
anmajutsu (按摩術)	massage [mæsə:ʒ]	Massage <i>f.</i> [masá:ʒə]
anmin (安眠)	sound sleep [saund sli:p]	ruhiger Schlaf <i>m.</i> [rú:igər ʃla:f]
anmonia (アンモニア)	ammonia [əmóunjə]	Ammoniak <i>n.</i> [amoniák]
anna (あんな)	such [sat]	solch [zɔlç]
annai (案内)	guidance [gáidəns]	Führung <i>f.</i> [fý:ruŋ]
~suru (~する)	to guide [gaid]	führen [fý:rən]
annaijō (案内状)	invitation (card) [invitéiʃən ka:d]	Einladungskarte <i>f.</i> [áinla:duŋskartə]